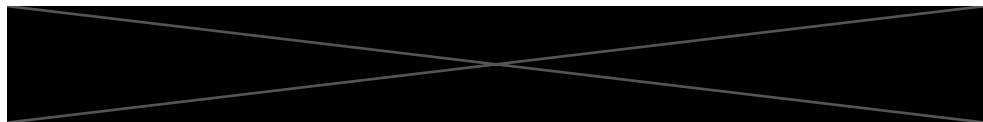


## INFORMAZIONI PERSONALI

Pamela Mansutti



## **SEZIONE 1**

### ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Ph.D., American Literature, Department of English,  
Faculty of Arts, University of Waterloo (UW), ON, Canada 19/07/2012

Titolo dissertazione:

*“Trauma and Beyond: Ethical and Cultural Constructions of 9/11 in American Fiction”*

Dottorato di Ricerca in Letterature e Linguistiche Moderne e Comparate  
Università degli Studi di Udine 07/05/2004

Titolo dissertazione:

*Dissolvenze Transmediali: Intertestualità e Cinefilia  
nel Romanzo Postmoderno Americano*

Corso di Specializzazione in Traduzione Multimediale  
per il Cinema, la Televisione, e la Scena  
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori  
Università di Bologna-Forlì 30/06/2000

Laurea quadriennale in Lingue e Letterature Straniere (110 e lode)  
Università degli Studi di Udine 26/02/1999

Titolo dissertazione:

*Il Romanzo “The Commitments” di Roddy Doyle  
e la sua Trasposizione Filmica*

## **SEZIONE 2**

### INSEGNAMENTO SCUOLE SECONDARIE

**POSIZIONE ATTUALE: Insegnante di Inglese (09/2022 – in ruolo da 06/2023)**

- Scuola Media Statale P. Valussi, IC2, Udine

### **Insegnante di Inglese (2019 - 2022)**

- Scuola Paritaria G. Bertoni, Udine (09/2019 - 06/2020)  
nei Licei Classico, Scientifico, Linguistico
- Istituto Stringher, Udine (11/2020 – 01/2021)
- Scuola Media Manzoni, IC3, Udine (09/2021 – 06/2022 )

### **INSEGNAMENTO ACCADEMICO**

#### **Docente a Contratto, Università degli Studi di Udine, 2020-2023**

- Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società  
Corso di Laurea in Mediazione Culturale  
Insegnamento di *Lingua e Traduzione – Lingua Inglese II*

- Dipartimento di Studi Umanistici e del Patrimonio Culturale  
Corso di Laurea in Storia dell'Arte  
Insegnamento di *Lingua Inglese per la Storia dell'Arte* (anche a.a. 2019-20)

Corso di Laurea in Scienze e Tecniche del Turismo Culturale a.a. 2020-21  
Insegnamenti di *Lingua Inglese per il Turismo I e II*

#### **Lettrice d'inglese e materie umanistiche (12/2016 – 4/2019)**

Center for Language Education (CLE), Southern University of Science and Technology (SUSTech), Shenzhen, Repubblica Popolare Cinese

- *American Culture.* Un corso strutturato intorno a concetti considerati tipicamente “americani,” quali “democrazia, libertà, indipendenza, ottimismo, Eccezionalismo, capitalismo, frontiera.” Il corso approfondisce anche idee meno positive legate alla cultura americana come “guerra” e “razzismo.” Discussioni comparate con la cultura cinese sono particolarmente caldeggiate in classe.
- *Film in the Twentieth Century.* Il corso ripercorre lo sviluppo della tradizione filmica occidentale attraverso una prospettiva storico-artistica. A questo unisce due moduli più tecnici sulla grammatica del film e sulla struttura delle trame di successo.
- *English for Academic Purposes (different levels).* Corsi fondamentali e standardizzati di lingua inglese per studenti del primo e secondo anno mirati a potenziare le quattro abilità linguistiche fondamentali (reading, writing, listening, speaking).

- *GGC5016 Academic English for PhD students.* Un corso d'inglese per gli studenti di dottorato avente un triplo focus: tenere presentazioni accademiche; scrivere in un contesto accademico; preparare una proposta di tesi di dottorato.

### **Lettrice d'inglese e materie umanistiche (09/2012 – 12/2016)**

University of Michigan – Shanghai Jiao Tong University Joint Institute, Shanghai, Repubblica Popolare Cinese

- *VY100-200 Academic Writing I and II.* Corso fondamentale (esteso su due semestri) riguardante principi di retorica accademica (formati, logica, citazioni), con particolare enfasi sull'analisi testuale e i saggi di ricerca.
- *VR205 American Culture* (Spring 2013 e 2015). Come sopra, ma con più letture da autori quali H. D. Thoreau, Alexis de Tocqueville, Toni Morrison, Sam Sheperd. Le iscrizioni sono salite da 20 a 51 studenti in due anni.
- *VR201 Walt Disney in Contemporary Culture* (Spring 2015 e 2016). Un corso in due parti che richiedono di: a) effettuare un paragone tra la vita di Walt Disney e quella di altre affermate personalità per stabilire i fattori che conducono al successo; b) analizzare film d'animazione classici e digitali dalle origini della Walt Disney Company fino a Pixar. Le iscrizioni sono salite da 24 a 44 studenti dal 2015 al 2016.
- *VG100 Introduction to Engineering – Technical Writing Component* (Fall 2013). Esercitazioni di scrittura tecnica focalizzate in particolare sulla stesura di resoconti di laboratorio e degli stati di avanzamento di un progetto di ricerca.
- *VE300 Technical Communication* (Summer 2013, 2015, and 2016). Corso breve che insegna come creare lettere di presentazione, curriculum, email e presentazioni professionali, grafici e altre illustrazioni tecniche.

### **Docente a contratto (2008-12)**

University of Waterloo, ON, Department of English Language and Literature

<i>Eng346 American Fiction</i>	Spring 2012
<i>Eng109 Introduction to Academic Writing</i>	Fall 2011
<i>Eng108M Youth and Adolescence</i>	Fall 2010
<i>Eng247 American Literature and Popular Culture</i>	Winter 2010
<i>Eng108M Youth and Adolescence</i>	Spring 2009
<i>Eng108F The Rebel</i>	Winter 2008

### **Docente a contratto (2008-11)**

Wilfrid Laurier University (WLU), ON, Department of English and Film Studies

<i>Eng399 Postmodernism and the Role of the Reader</i>	Fall 2011
<i>Eng218 Contemporary American Literature</i>	Fall 2008

**Teaching Assistant (2006-08)**

UW, Department of English Language and Literature

*Eng200B Survey of British Literature*

Winter 2008

*Eng109 Introduction to Academic Writing*

Fall 2007

*Eng201 Genres of Business Communication DE*

Spring 2007

*Eng119 Communications in Maths & Computer Science*

Winter 2007

*Eng109 Introduction to Academic Writing*

Fall 2006

**Teaching Assistant (2007-09)**

WLU, Department of Languages and Literatures

*Esercitazioni di Lingua Italiana (su quattro livelli) IT101-102 and IT201-202***Valutatrice didattica (2007-11)**

UW, Department of English Language and Literature

Correzione e valutazione di rapporti scritti da studenti sulle loro internship aziendali nel Co-op Program, un modello scuola-lavoro che integra gli studi disciplinari accademici con rilevanti esperienze di lavoro.

**ALTRE ESPERIENZE D'INSEGNAMENTO****Coordinatrice e Tutor di Italiano L2 (2004-06)**

IRES, Udine

Coordinatrice del programma ministeriale di Italiano L2 concepito per studenti di scuola superiore e di recente immigrazione. Supervisore della didattica, coordinatrice degli insegnanti per le valutazioni scolastiche, redattrice dei programmi e dei rapporti finali. Tutor per gli studenti in sessioni individuali.

**Insegnante (2004-06)***Lingua Inglese (7 corsi settore apprendistato)*, IRES, Udine)

2004-06

**INCARICHI ACCADEMICI****Coordinatrice dell'area Corsi Complementari (09/2017 – 04/2019)**

CLE, SUSTech, Shenzhen

- Assistenza ai colleghi nell'elaborazione di proposte curricolari per nuovi corsi complementari (requisiti, obiettivi, contenuti, e coerenza con l'offerta del Center for Language Education).
- Revisione finale e invio delle proposte al Teaching Affairs Office.
- Promozione dei corsi complementari presso altri dipartimenti.

### **Valutatrice didattica (Fall Semester 2017 e 2018)**

- Osservazione di classe individuale peer-to-peer atta a valutare la qualità dell’istruzione offerta dai colleghi del Center for Language Education.
- Discussione e formalizzazione dei risultati con altri tre valutatori del Centro e con il Direttore Associato.

### **Coordinatrice dei membri di facoltà dell’Academic Writing and Liberal Arts Division per l’insegnamento dell’inglese (09/2012 – 09/2015)**

UM-SJTU Joint Institute, Shanghai

- Creazione dei contenuti fondamentali dell’English Writing Curriculum per gli studenti di primo anno a partire dai contributi scritti, suggerimenti ed esperienze di ogni singolo membro di facoltà del dipartimento
- Pianificazione di obiettivi comuni per i corsi *VY100-200 Academic Writing*
- Promozione (condivisa dai colleghi) di una visione integrata dell’insegnamento della lingua e cultura anglo-americana ispirato alle Liberal Arts
- Armonizzazione dei contenuti e obiettivi didattici pensati per un’utenza cinese con le linee guida richieste dalla University of Michigan.
- Coordinamento con l’undergraduate supervisor della facoltà di Ingegneria per verificare l’idoneità dei corsi.

### **Altri incarichi (09/2014 – 08/ 2016)**

- Presidente della commissione per le assunzioni di nuovi membri di facoltà nella Academic Writing and Liberal Arts Division (fino a Dicembre 2015). Due nuovi membri di facoltà sono stati assunti durante questo periodo.
- Editor delle domande di ammissione degli studenti a programmi internazionali di Master e Dottorato
- Assistente per la traduzione e correzione di documenti amministrativi e parti del sito web del Joint Institute.

### **RICONOSCIMENTI E BORSE DI STUDIO**

- Borsa di viaggio per partecipazione a conferenza a Singapore. UM-SJTU Joint Institute, 2013.
- Borsa di studio dottorale, International Doctoral Student Award, and Merit Graduate Scholarship. University of Waterloo, 2006-11.
- La monografia P. Mansutti, *La parola filmica. Intertestualità e cinefilia nel romanzo postmoderno americano* (2008) è recensita su *Cinemasessanta*, Aprile-Giugno 2009, n. 300, pp. 67-69.

- Tale monografia è un testo fondamentale nel corso “Letteratura e Cultura dello Spettacolo negli Stati Uniti,” tenuto dalla prof. Sara Antonelli per il programma di Laurea Magistrale 2008-09 presso il DAMS dell’Università di Roma Tre.
- Due borse di viaggio per conferenze internazionali (New Orleans e Los Angeles). University of Waterloo, 2009.
- Borsa di viaggio per partecipazione a conferenza a Torino. Associazione Italiana di Studi Nord americani, 2009.
- Borsa di Ricerca. JFK Institute for North American Studies, Freie Universität, Berlino, 2004.
  - Studio e catalogazione presso la Deutsche Kinemathek di Berlino della collezione di sceneggiature Hollywoodiane (in inglese) non pubblicate “Paul Kohner, 1938-55,” esempio unico della “letteratura dell’esilio” tedesca verso gli Stati Uniti.
- Fellowship presso UCLA, CA, 2002. Finanziatore: Università di Udine
  - Ricerca d’archivio presso l’UCLA Film and Television Archive su materiali cinematografici sperimentali americani degli anni Sessanta (Warhol).
  - Conversazioni con Vivian Sobchack, Steve Ricci, e Thomas Harrison sugli adaptation studies
- Borsa dottorale. Università di Udine, 2000-03
- Menzione per la miglior tesi di Laurea. Bollettino Accademico Ufficiale dell’Università di Udine, 1999.

## **CONFERENZE**

### **Come panel chair:**

- Marzo-Aprile 2012 “Traumatized Imagination and Ethical Narratives.” Workshop 21 (co-chaired): *9/11 as National and Worldwide Trauma: Healing Fictions, Artefacts, Projects*. 2012 EAAS Conference *The Health of the Nation*, Izmir, Turchia.
- Aprile 2010 “‘Home is a Safe Environment:’ Ethical Sentiment and Territorialization in Post-9/11 American Fiction.” Panel D26: *Points of Entry into 9/11 Texts*. American Comparative Literature Association Conference *Creoles, Diasporas, Cosmopolitanisms*, New Orleans, LA.
- Settembre 2009 “Death and Recycle of Emotions in David Cronenberg’s *Crash* and Kathryn Bigelow’s *Strange Days*.” Panel 18: *Translating, Performing, Interfacing: Working with American Cultures across Media and Concepts*. AISNA Conferenza *Translating America*, Associazione Italiana di Studi Nordamericani, Università di Torino.

### Come relatrice:

- Aprile 2017 “Architetture della memoria: le città invisibili di Italo Calvino.” Hangzhou, Zhejiang Art Museum and China Academy of Art. Serie di Conferenze organizzate dall’Istituto Italiano di Cultura e dal Consolato Italiano a Shanghai sul libro di Italo Calvino *Le città invisibili*.
- 19 Ottobre 2016, Nanjing Normal University, Nanjing.
- 29 Ottobre 2016, Sinan Mansion, Shanghai.
- Giugno 2016 “Two Invisible Cities. Venice and Hong Kong.” Intervento ispirato all’omonimo libro di Calvino in collaborazione con Laurent Gutierrez del Politecnico di Hong Kong, Rockbund Art Museum e Shanghai Jiao Tong University, Shanghai.
- Giugno 2013 “9/11 and the American Ethics of Language in Lynne Sharon Schwartz’s *The Writing on the Wall* (2005).” Global Science and Technology Forum 2nd Annual International Conference on Language, Literature and Linguistics (L3 2013), Singapore.
- Novembre 2011 “Not ‘under the nom de guerre’ ‘The Kid’: Hollowing out the Myth of William H. Bonney in Cormac McCarthy’s *Blood Meridian*.” Canadian Association of American Studies e Centre for Research in American Studies Conference *Aesthetics of Renewal*, Carleton University, Chateau Laurier, Ottawa.
- Marzo 2010 “Trauma Imagined: Intentionality and Spectatorship in the Creation of 9/11.” Department of Comparative World Literature & Classics Conference *Visual Culture and Global Practices*, California State University, Long Beach, CA.
- Ottobre 2009 “Intertextual Fascination and Critique in Robert Coover’s *A Night at the Movies*.” Literature Film Association Conference *Texts, Technologies, and Intertextualities: Film Adaptation in a Postmodern World*, Dickinson University, Carlisle, PA.
- Giugno 2009 “Reconstructing post-9/11 Domestic Space in Jonathan Safran Foer’s *Extremely Loud and Incredibly Close*.” *Colloquium on Space*, Department of English Language and Literature, University of Waterloo, ON.
- Luglio 2004 Seminario per studenti del Dottorato in Teoria e Tecnica del Restauro del Film e dell’Audiovisivo: “Dal filmico al letterario. Fisionomia di un percorso intermediale.” Università di Udine (sede di Gorizia).
- Aprile 2002 “Cinema e letteratura. Ipotesi per una tassonomia dell’influenza.” Serie di conferenze *La comparazione una e plurima*, Centro Internazionale sul Plurilinguismo, Università di Udine.

## **SEMINARI FREQUENTATI (a numero chiuso):**

Centro Studi Americani (CSA), Roma:

- “US Culture in the 1960s and 1970s. The Vietnam War,” con i Fulbright Fellows Alexander Bloom (Wheaton College) and Lynn Dumenil (Oxy College), 2002.
- “The US of America as World: the World and America,” con Betsy Erkkila (Northwestern U) e Gregory Sumner (U of Detroit Mercy), 2010.

Magis International Spring School, Università di Udine:

- “Multiple Language Film Versions,” con André Gaudreault (U of Montréal), Thomas Elsaesser (U of Amsterdam) e Tony Kaes (U of Berkeley), 2003.

## **CORSI DI FORMAZIONE**

- “Accoglienza e alfabetizzazione di minori immigrati”  
IRES, in cofinanziamento con il Fondo Sociale Europeo 2003
- “Operatore di sportello Informagiovani. Tecniche di accoglienza e orientamento dell’adolescente.” Comune di Codroipo, Ud 2002

## **ESPERIENZA PROFESSIONALE**

### **Traduttrice Italiano > Inglese > Italiano, 2004-06**

- Sottotitoli per il Far East Film Festival, Centro Espressioni Cinematografiche, Udine.
- Progetti Culturali destinati l’Unione Europea per la ditta Open Marketing Ltd., Udine.
- Corrispondenza e materiali promozionali per il Centro Internazionale sul Plurilinguismo, Università di Udine.

### **Giornalista Freelance, Settimanale “La Vita Cattolica”, 2000-03.**

- Stesura di un articolo settimanale di circa 500 parole su eventi socio-culturali nella provincia di Udine.

## PUBBLICAZIONI

### **Libri**

*La parola filmica. Intertextualità e cinefilia nel romanzo postmoderno americano.* Udine: Campanotto, 2008.

### **Articoli (inglese)**

#### Di prossima pubblicazione:

Saggio biografico su “Robert Coover” e saggio critico su “*The Great Gatsby*.” Contributi su invito al volume *Twentieth Century and Contemporary American Literature in Context* curato dalla Prof. Linda De Roche (Wesley College, Delaware) in pubblicazione per ABC-CLIO.

Recensione di Michele Bottalico, ed., *No! In Whispers: Rhetoric of Dissent in American Writing* (2018) per la rivista *Italian Americana*, J. P. Russo editor (Miami).

#### Pubblicati:

Su invito: ““The Chickens Have Come Home to Roost!” Post-9/11 Revengeful Narratives in Lorrie Moore’s *A Gate at the Stairs*.” *Reconstruction: Studies in Contemporary Culture* 11.2 (July 2011). 21 Paragraphs. Web.

“Attraction, Death and Digital Jouissance in Robert Coover’s *A Night at the Movies*.” *Symploke* 19.1 (December 2011): 247-267.

“Ethno-religious Identities and Cosmopolitan Echoes in John Updike’s *Terrorist* and Joseph O’Neill’s *Netherland*.” *Altre modernità* (2011): 105-123.

### **Atti di Conferenze**

“9/11 and the American Ethics of Language in Lynne Sharon Schwartz’s *The Writing on the Wall* (2005).” *2nd Annual International Conference on Language, Literature and Linguistics* (L3 2013) June 18-19, 2013. Singapore: Global Science and Technology Forum, 2013. 161-63.

“Intertextual Fascination and Critique in Robert Coover’s *A Night at the Movies*.” *Text, Technologies and Intertextualities: Film Adaptation in a Postmodern World*. Literature & Film Association Conference. Dickinson College, Carlisle, PA, October 15-18, 2009. ProQuest. Web.

“Death and Recycle of Emotions in David Cronenberg’s *Crash* and Kathryn Bigelow’s *Strange Days*.” Marina Camboni, Andrea Carosso, Sonia Di Loreto, eds. *Translating America. Importing, Translating, Misrepresenting, Mythicizing, Communicating America. Proceedings of the 20th AISNA*

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

- “Consapevole della sanzioni penali previste dall’Art. 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000 n.445, per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, dichiaro sotto la mia responsabilità e ai sensi degli Artt.46 e 47 dello stesso D.P.R. n. 445/2000, che quanto riportato nel presente Curriculum Vitae corrisponde a verità”.

Data

Udine, 07/07/2025

